

SPI 214 Review of Grammar

COURSE DESCRIPTION:

Prerequisites: DRE 097, ENG 002, or EFL 074 and EFL 094; or satisfactory score on English placement test; and SPA 212 or satisfactory score on Spanish placement test; SPI 213; or, permission of program director

Corequisites: None

This course is designed to improve the quality of Spanish to English and English to Spanish translation. Emphasis is on the practice of translating English to Spanish in a variety of prose styles. Upon completion, students should be able to demonstrate usage and understanding of the processes involved in translating. Additionally, students will be introduced to sight translation, the oral interpretation of a written text from one language to another. Course Hours per Week: Class, 3. Semester Hours Credit, 3.

LEARNING OUTCOMES:

Upon completing requirements for this course, the student will be able to:

1. Demonstrate processes and competencies in translating documents from English to Spanish.
2. Outline the professional and ethical standards required for professional translators.
3. Demonstrate proficiency in the use and application of different translation tools used in the field (such as dictionaries, software, and apps).
4. Accurately translate subject-specific texts (i.e. language of medicine, legal language, etc).

OUTLINE OF INSTRUCTION:

- I. Introduction to the concept of translation
 - A. What is Translation?
 - B. Skills that the translator needs to possess
 - C. Professional and ethical standards of the field
 - D. How to use a dictionary
 - E. Cognates and false friends
- II. How to translate a document
 - A. Vocabulary related to translation procedures and techniques
 - B. Determining meaning of text
 - C. Steps prior to the actual translation process: reading of original text; detection of potential problems in the text to be translated; search of a parallel text in the target language; compilation of glossary before translating; identification of acronyms, numbers, measurements, metaphors, etc., to be translated; register to be used in the translation.
 - D. Steps of Translation
 - E. Edit of translation
- III. Grammatical and linguistic considerations
 - A. The present tense
 - B. The past tense
 - C. Diminutives and superlatives
 - D. Prefixes and Suffixes
 - E. Adjectives
 - F. Nouns
 - G. *Ser vs estar*

- H. Impersonal forms of verbs
- I. The passive voice and the pronoun “se”
- J. The indicative and the subjunctive
- K. Dialectical variation
- L. Register
- M. Euphemisms
- N. Curse words
- O. Specialized vocabularies
- P. Jokes and play on words

IV. Typology of texts

- A. Publicity
- B. Business
- C. Medical
- D. Legal
- E. IT-related

V. Translation of proverbs and idioms

REQUIRED TEXTBOOK AND MATERIAL:

Textbooks to be chosen by the instructor and listed on the syllabus.